

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 271

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Agosto, 2016

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

### なつやす 夏休み

市内には、さいたま水上公園（ハローコーナー  
ニュース7月号 参照）の他に、子ども達が夏休みを楽  
しく過ごせる場所がいろいろあります。

### 健康プラザわくわくランド

時間：午前10時～午後9時

(8月3・10・17・24日は午後7時まで)

ところ：西貝塚17-1

8月の休館日：31日(水)

入館料：大人 600円 (60歳以上 300円)、

小中学生 300円、小学生未満は無料

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」(平方丸山

公園線・平方小敷谷循環)

「わくわくランド」下車

### 自然学習館

時間：午前9時～午後5時

ところ：畔吉178 (丸山公園内)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」(平方丸山

公園線)「丸山公園南口」または「自然

学習館」下車

◆「太陽の観察会」や体験もの作り教室などさまざま  
な催しを行っています。詳しくは、自然学習館へ。

Tel. 780-1030 / Fax 726-7901

### 児童館「アッピーランド」

時間：午前9時～午後6時

ところ：本町6-11-25

8月の休館日：16日(火)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」(上平菅谷

北上尾線、または原市平塚循環・市役所先

回り)「アッピーランド」下車



### Vacaciones de verano: manera de pasarlo bien con familia

La ciudad de Ageo, además del Parque Acuático de Sasitama (véase el boletín mensual HCN, edición del julio 2016) abarca unos lugares y centros públicos donde podrán pasar cómodamente las vacaciones de verano con familia.

#### Wakuwaku Land

Abierto : 10 a 21 horas (El 3, 10, 17 y 24 de agosto se cierra a las 7 de la tarde)

Dirección : Nishikaizuka 17-1

Cerrado en agosto : miércoles, 31

Entrada : Adulto 600 yenes (300 yenes para las personas de sesenta años y más)、Estudiantes de primaria y secundaria básica 300 yenes. Niños preescolares gratis.

Acceso : Tome autobús municipal "Gurruto kun"(línea Hirakata o línea Touzai) y baje en la parade Wakuwaku Land

#### Shizen Gakushu-kan (Centro de la observación y estudio de la naturaleza)

Abierto : 9 a 17 horas

Dirección : Azeyoshi178 (Parque Maruyama)

Entrada : Libre

Acceso : Tome autobús municipal "Gurruto kun"(línea Hirakata) y baje en la parada Maruyama Kouen Minamiguchi o Shizen Gakushukan Iriguchi

◆ Se realizan muchos eventos de las ciencias naturales, tales como observación del movimiento solar, talleres, etc. Para más información, por favor, contacte con el centro personalmente. Tel.780-1030 / Fax 726-7901

#### Appy Land (Centro para Niños)

Abierto : 9 a 18 horas

Dirección : Honcho 6-11-25

Cerrado en agosto : 16 (martes)

Entrada : Libre

Acceso : Tome autobús municipal "Gurruto kun"(línea Kamihira "Kamihira Koen Sakimawari"o Línea Haraichi "Shiyakusho Sakimawari" y baje en la parada Appy Land.

## 児童館「こどもの城」

時間：午前9時～午後6時

ところ：今泉272

8月の休館日：12日(金)・25日(木)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」(平方小敷

谷循環)「こどもの城」下車

## 埼玉アイスアリーナ

時間：午前10時～午後6時

ところ：日の出4-386

滑走料：高校生以上 1,100円、中学生以下 600円

◆貸スケート靴 500円、付添観覧料 500円(ドリンク

引換券2枚付 当日利用のみ)

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」(原市平塚

循環・水上公園先回り)「水上公園入口」

下車、または「けんちゃんバス」(埼玉

アイスアリーナ行き)

## がん検診無料クーポン

特定の年齢で市の検診を受けていない人に「がん検診(乳がん・子宮がん)無料クーポン」を4月末に送付しました。がんは発見が早ければ早いほど、高い確率で治ります。送付された人はクーポンの内容を確認の上、がん検診を受けましょう。

→ 西保健センター

Tel. 774-1411 / Fax 776-7355

## 麻疹・風疹ワクチン

麻疹風疹混合ワクチン(2期)の無料接種期間は、就学前年度の4月1日から3月31日までです。対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となります。また、予防接種による健康被害が生じた場合の予防接種法に基づく補償も受けられません。対象の人は体調の良い時に早めに接種をしましょう。

とき：平成29年3月31日まで

対象：平成22年4月2日から平成23年4月1日生まれ

## の子ども

持ち物：母子手帳、予診票

申込み：直接、実施医療機関へ

→ 東保健センター

Tel. 774-1414 / Fax 774-8188



## Kodomo Shiro (Centro para Niños)

Abierto : 9 a 18 horas

Dirección : Imaizumi 272

Cerrado en agosto : 12 (viernes) y 25 (jueves)

Entrada : Libre

Acceso : Tome autobús municipal "Gurruto kun"(línea Hirakata "Nissan Sakimawari") y baje en la parad Kodomo Shiro.

## Saitama Ice Arina (Palacio de Patinaje de Saitama)

Abierto : 10 a 18 horas

Dirección : Hinode 4-386

Patinaje : 1.100yenes para los estudiantes de secundaria superior y más. 600 yenes para estudiantes de secundaria básica y menos.

◆ Botas de patinaje de alquiler : 500 yenes  
Entrada para visitantes : 500 yenes (incluidos dos vales para bebida, que son válidos solo el mismo día)

Acceso : Tome autobús municipal "Gurruto kun"(línea Haraichi "Suijo Koen Sakimawari") y baje en Suijo Koen Iriguchi, o suba autobús "Kenchanbus" con destino a Saitama Ice Arina.

## Tique de chequeos medicos gratis para detector cáncer

A finales de abril de 2016, se envió por correo el cupón gratuito para examen de cáncer (cáncer de mama y cáncer de útero) a las mujeres de una edad específica que no han recibido ni una vez este reconocimiento médico ofrecido por la municipalidad. Ya se sabe que el cáncer es una enfermedad que cuanto más precoz sea la detección, más posibilidades habrá de curarse. No pierda la oportunidad de hacerse el chequeo una vez que reciba este vale.

→ Nishi Hoken Center Tel. 774-1411 / Fax 776-7355

## Vacuna combinada contra rubéola y sarampión

Tengan en cuenta que la vacuna combinada contra rubéola y sarampión (segunda fase) deberá administrarse para el ingreso escolar (periodo entre 1 de abril y 31 de marzo). Es gratuita hasta 31 de marzo y después del 1 de abril, los interesados deberán pagar. Además aunque se le diera alguna consecuencia negativa o daños graves de la salud a causa de la vacunación, no se puede solicitar indemnización alguna basada en la Ley de Vacunación. Así que se recomienda aplicarse cuanto antes cuando se encuentra bien de salud.

¿ Hasta cuándo tiene que vacunarse ? : Hasta el 31 de marzo de 2017.

¿ Par quién ? : Es para los niños que nacen del 2 de abril de 2010 al 1 de abril de 2011

¿ Qué debo llevar ? : Cuestionario (Yoshin-hyo) y cartilla de maternidad.

¿ Dónde vacunarse ? : Instituciones médicas designadas en Ageo o en la Prefectura de Saitama.

→ Higashi Hoken Center

TEL 774-1414 / Fax 774-8188



## ねっちゅうしよ 熱中症

きおんが 35度を超えると熱中症とみられる症状  
で救急搬送される人が急増します。家の中でじつ  
としていても、室温や湿度が高いために熱中症にな  
る場合がありますので、注意が必要です。

熱中症予防は水分の小まめな補給が効果的です。  
普段は、水やお茶で構いませんが、汗を大量にかい  
たときにはスポーツドリンクなどを活用しましょう。

今年も節電を考えて、エアコンを使うときは28度  
に設定することをお勧めします。また室内の湿度が  
70%を超えないように注意しましょう。



## あがさまーぱーていー AGAサマーパーティー

とき：8月20日(土)

午後6時30分から8時30分

ところ：エベレストイン(谷津2-1-50原田ビル 1F)

参加費：一般3,000円 / 会員2,500円

定員：35人(先着順)

申込み：8月12日(金)までにファックスまたはメール  
で市国際交流協会(AGA)事務局へ

→ AGA事務局

Tel. 780-2468 / Fax 775-9819

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## のうぎようたいけんきょうしつ だいこん 農業体験教室(大根)

とき：9月3日(土) 午前9時~

ところ：市民農園「アグリプラザ平塚」(平塚1516)

内容：親子で大根の種をまき12月に収穫する

対象：市内に在住の小学生と家族

定員：20家族(応募家族多数の場合は抽選)

参加費：1人20円(保険料)

申込み：往復はがきに教室名、住所、氏名(ふりが  
な)、学校名、学年、電話番号、参加人数を書

いて8月12日(金)まで

(必着)に農政課

(〒362-8501本町3-1-1)へ

→ 農政課

Tel. 775-7384 / Fax 775-9872



## Golpe de Calor

Se aumenta notablemente el número de personas trasladadas de forma emergente al hospital debido al golpe de calor cuando la temperatura pasa 35 grados. Hay veces en que, aún estando en casa tranquilo, se nos da este síndrome, porque nos afectan la humedad y la temperatura en casa. Para prevenir este mal, es recomendable tomar líquido con frecuencia. Está bien que tome agua o té, sin embargo, cuando suda mucho, será mejor tomar bebida que contenga minerales o sal. Es muy peligroso tomar bebidas alcohólicas al practicar algún deporte al aire libre.

En cuanto al ahorro de energía, se recomienda que pongan la temperatura del aire acondicionado a 28 grados centígrados. Y también es menester saber que la humedad no se excede del 70%.

## Fiesta de verano (organizada por AGA)

Fecha y hora: sábado, 20 de agosto, 18 -20:30 horas.

Local: "Everest Inn"

(Yatsu 2-1-50, 1er piso de Haradabiru)

Costo: 2.500 yenes (socio de AGA),  
3.000 yenes (no socio).

Número de asistentes: 35 personas

(por orden de inscripción).

Información e inscripción: Contactar con Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA) mediante fax o e-mail, para el viernes 12 de agosto.

→ Secretaría de la AGA.

Tel.780-2468 / Fax 775-9819

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## Experimentar la agricultura: Cultivo del nabo japonés

Fecha: sábado, 3 de septiembre,  
a las 9 de la mañana

Lugar: Agri Plaza Hiratsuka (Hiratsuka 1516)

Contenido: Sembrar nabo japonés y cosecharlo en  
diciembre(clase destinada a padres e hijos)

Destinada a: los estudiantes de la primaria y sus  
padres que vivan en Ageo

Aforo: 20 familias (Si hay muchos solicitantes, se  
realizará el sorteo)

Cuota: 20yenes /persona(prima de seguro)

Inscripción : Mandar la tarjeta postal "Oufuku Hagaki"  
escribiendo el nombre de la clase "Nougyou Taiken  
Kyoushitsu", nombre del estudiante participante,  
escuela, grado escolar, dirección de casa, código  
postal, teléfono, número de participantes, a la  
dirección siguiente: Ageoshiyakusho Nousei-ka  
(Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501). Fecha límite :  
viernes, 12 de agosto

→ Nousei-ka

Tel.775-7384 / Fax 775-9872



## あげおして いまらそん 上尾シティマラソン

11月20日(日)開催。種目は上尾運動公園陸上競技場をスタート・フィニッシュとした、ハーフ・3キロ・5キロです。

申込期間は8月15日(月)～9月9日(金)。インターネット・携帯 (<http://www.sportsentry.ne.jp/>)、電話 (0570-550-846)、またはコンビニ (ファミリーマートの端末) で申し込んでください。各種目、定員になり次第申込締め切り。定員は、ハーフ5,500人、3キロ1,200人、5キロ1,500人。

参加料は、高校生以上3,800～4,000円、中学生1,000円、小学5～6年生500円。

詳しくは、開催要項 (市内公共施設内などで配布) をご覧ください。

→ 2016上尾シティマラソンエントリーセンター

Tel. 778-5880

Fax778-5889

大会事務局 (スポーツ振興課)

Tel. 781-8112

Fax 776-2250

## Maratón de Ageo

El domingo, 20 de noviembre se celebra el evento deportivo de carrera en el que hay tres tipos de distancia: medio fondo, 5km y 3 km. El punto de salida y de meta es el Parque de Deportes de Ageo. Periodo de matrícula empieza el lunes 15 de agosto y cierra el viernes 9 de septiembre. Los interesados pueden presentar la solicitud por las maneras siguientes: por internet, sitio compatible con celulares ( <http://www.sportsentry.ne.jp/> ), por teléfono (0570-550-846) o mediante el dispositivo terminal de Family Mart. Se cerrará la inscripción una vez que se complete la plaza. (5.500 personas para el medio fondo, 1.500 personas para el 5km y 1.200 personas para el 3km). La tasa de participación es de 3.800 a 4.000 yenes para los estudiantes de secundaria superior y más, 1.000 yenes para los de secundaria básica y 500 yenes para los de primaria. Para más informaciones sírvase leer el folleto que se puede obtener en las facilidades municipales de Ageo.

→ 2016 Ageo City Marathon Entry Center

Tel. 778-5880 / Fax 778-5889

Secretaría de la Competición (Sports-shinkou-ka)

Tel. 781-8112 / Fax 776-2250



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 スペイン語／英語  
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人の方のための情報紙です。

上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)

詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで → 電話：048-775-4597、ファックス：048-775-9819

E-mail: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).

Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita "Hello Corner onegai-shimasu". Y también se publica un boletín mensual "Hello Corner

News" en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá

informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de

informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

(<http://www.city.ageo.lg.jp/>) Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin

Ka(teléfono 775-4597 / fax 775-9819/ [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp))

Teléfono : 048-775-3548 E-mail: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)